Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie jeden dzień, znany on JAHWE, nie dzień i nie noc, i stanie się, że pod wieczór będzie światło. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie to jeden dzień, znany JAHWE — nie dzień i nie noc, a pod wieczór będzie światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będzie to jeden dzień, który jest znany *tylko* JAHWE, nie *będzie* to dzień ani noc. A o wieczornej porze nastanie światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz będzie dzień jeden, który jest wiadomy Panu, a nie będzie dnia ani nocy; wszakże czasu wieczornego będzie światło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie dzień jeden, który jest wiadomy JAHWE, nie dzień ani noc: a czasu wieczornego będzie światło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie to jeden jedyny dzień - Pan tylko wie o nim - nie będzie to dzień ani noc, wieczorną porą będzie jasno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tylko jeden ciągły dzień, zna go Pan, nie dzień i nie noc, a pod wieczór będzie światło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie to jeden, jedyny dzień, który zna tylko JAHWE, nie będzie to dzień ani noc, w porze wieczornej zabłyśnie światło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będzie to jedyny w swoim rodzaju dzień - JAHWE go zna - ani dzień, ani noc, a pod wieczór nastanie światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nastanie dzień niezwykły - znany Jahwe - bez zmiany dnia i nocy; a widno będzie o wieczornej porze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Буде один день і той день знаний Господеві, і не день і не ніч, і до вечера буде світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A będzie jeden dzień wiadomy WIEKUISTEMU – ani on dniem, ani nocą; jednak ku wieczorowi się rozjaśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nastanie jeden dzień, znany jako należący do JAHWE. Nie będzie to dzień ani nie będzie to noc; a wieczorem zrobi się jasno. |